

Escenarios bilingües. El contacto de lenguas en el individuo y la sociedad.
Editado por Christián Abelló Contesse, Christoph Ehlers y Lucía Quintana
Hernández. Bern: Peter Lang, 2010. 265 págs.

Lourdes Neri

POSGRADO EN LINGÜÍSTICA

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

En este libro se ofrece una visión general sobre la situación europea en torno al contacto de lenguas. La obra trata sobre el tema del bilingüismo abordado desde las perspectivas psicolingüísticas y sociolingüísticas: los artículos que se presentan son muy diversos, se incluyen propuestas pedagógicas y metodológicas, así como resultados de investigación. La variedad anteriormente mencionada se cohesionan alrededor de lo que los coordinadores del libro llaman “escenarios”, es decir, los diferentes espacios en los que aparece el bilingüismo, como la escuela y la familia. Dado lo señalado anteriormente, el capítulo introductorio es fundamental para adentrarnos en el tema del bilingüismo, ya que de otro modo el cúmulo de contenidos abordado podría hacernos perder el hilo de los demás capítulos.

En cuanto a la estructura de la obra, el volumen está dividido en dos partes: bilingüismo en el aula y bilingüismo social e individual. La primera sección consta de cuatro capítulos que tratan sobre metodologías, técnicas y prácticas en el ámbito escolar, en un espacio en donde se usen dos o más lenguas; el apartado sobre bilingüismo social e individual contiene también cuatro capítulos, que muestran los resultados de investigaciones realizadas en España.

El capítulo inicial de la primera sección, titulado “Educación lingüística, práctica educativa y organización escolar en Cataluña” y firmado por el autor Ignasi Vila, es el que abre el volumen. Su trabajo es una propuesta educativa sobre el abordaje del bilingüismo en el contexto escolar catalán. El autor evalúa los presupuestos teóricos que se utilizaron en los programas educativos de Cataluña. Aunque Vila considera que esos programas han sido exitosos, propone que estos deberían de cambiarse. En la primera parte plantea la situación lingüística en la región de Cataluña, donde se realizó una política lingüística que privilegió el catalán con programas de mantenimiento (siendo una lengua con menos poder) y programas de inmersión para los hablantes de castellano, esto con miras a que ambos grupos desarrollaran un buen nivel de bilingüismo, tanto en catalán como

en castellano. El texto de Vila nos lleva a cuestionarnos lo siguiente: ¿cómo tener un sistema educativo igualitario e incluyente para todos los alumnos, independientemente de la lengua que hablen? y ¿cómo tener un sistema educativo igualitario a la vez que se mantiene la diversidad? El autor mencionado adelanta algunas respuestas al respecto, estableciendo que la inmersión lingüística de dos vías podría ser una estrategia adecuada para desarrollar el bilingüismo en el contexto escolar, porque permite que se mezcle el alumnado en dos lenguas distintas y esta es una opción mejor que la que se venía practicando antes, enfocada en la homogeneidad lingüística. También propone tratar la diversidad lingüística del alumnado en torno a la lengua de la escuela (no a la lengua de origen de los estudiantes). Privilegiando la lengua oral en las actividades escolares se propone un sistema de acogida para el nuevo alumnado, la optimización de los recursos humanos y el trabajo cooperativo.

El capítulo 2, titulado “Nuevas tecnologías en el aula plurilingüe”, es una aportación de Marta González. La autora establece que el multilingüismo se ha convertido en un panorama común a nivel mundial y plantea que la educación vivirá en una fuerte contradicción entre un gran avance tecnológico y profundas carencias a nivel estructural. Supone que el aula de lenguas extranjeras permitirá incorporar a las comunidades con las nuevas tecnologías, siendo fundamentales las herramientas digitales para favorecer lo que ella llama la “alfabetización informacional” y la “alfabetización digital multidimensional”. Define la primera como la cualidad que permite distinguir entre la distinta información que se obtiene en la red, poder identificar lo que necesitamos y evaluar los contenidos críticamente; la segunda es la capacidad de generar textos e hipertextos en línea, que incluyan elementos que no tenían los documentos tradicionales, como videos, audios o animaciones. En este capítulo, la autora le otorga una gran importancia a los contenidos multimedia y al uso de nuevas tecnologías, los cuales considera que ayudarán a formar sujetos críticos, activos y partícipes de su propio aprendizaje, de manera que los individuos capacitados en este tipo de herramientas tendrán un mejor desempeño en la sociedad de la información.

En el capítulo 3, “Tendencias metodológicas postcomunicativas”, se hace una revisión sobre el enfoque comunicativo que apareció como modelo alrededor de los años setenta y se constituyó como el predominante para la enseñanza de L2 en los años ochenta y noventa. Este enfoque privilegia la comunicación sobre la corrección del lenguaje, de manera que se deja de lado la idea de competencia

lingüística para dar paso a la competencia comunicativa. Una de las innovaciones de este método fue la incorporación de textos y recursos genuinos. Las tendencias postcomunicativas o posteriores al enfoque comunicativo vistas por las autoras Marta Baralo y Sheila Estaire son: el aprendizaje mediante tareas, el aprendizaje a través de contenidos y los cursos con fines específicos. Estas aproximaciones retoman el concepto de competencia comunicativa junto con los procesos psicolingüísticos y las perspectivas pedagógicas de autonomía y trabajo colaborativo. En estos modelos centrados en el alumno se propone considerar los contextos de las diferentes situaciones comunicativas, así como los motivos que llevan a los estudiantes a estudiar ciertas lenguas y no otras. La diferencia de estos enfoques con respecto a los comunicativos es que los defensores del enfoque comunicativo se oponían por completo al uso de recursos que no fueran originales, mientras que actualmente se buscan soluciones efectivas para el aprendizaje de lenguas.

El capítulo 4 es de Sonia Casal y se titula “El reto de la enseñanza bilingüe para el profesorado del nuevo milenio”. Plantea los retos actuales que se viven en Europa en cuanto al aprendizaje y la enseñanza de lenguas, ya que se espera que los habitantes de esa región aprendan dos lenguas adicionales a su lengua materna, según los lineamientos del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. La autora asume que el bilingüismo y el plurilingüismo son una ventaja tanto en el nivel cognitivo como afectivo. Su visión del plurilingüismo se refiere a la habilidad de manejar no solo las competencias lingüísticas tradicionales, sino también las sociales y pragmáticas. Casal se enfoca en la teoría de la atribución y en las expectativas para mostrar el rol que juega el profesor. En general, este capítulo es una propuesta pedagógica que recupera las motivaciones de los estudiantes, señala su carácter activo y resalta la capacidad del alumnado como constructor de su aprendizaje, aunque no excluye el papel del profesorado que favorecerá la autonomía y las capacidades del alumno. Con este texto se cierra la primera parte del libro.

En la segunda parte encontramos la sección sobre bilingüismo social e individual. Si bien lo individual no está dissociado de lo social, no hay que olvidar que ambas son posturas epistemológicas distintas y aunque esta sección se denomina social e individual, contiene un mayor número de contenidos sobre la perspectiva individual.

En el capítulo 5, “La percepción del habla en el bebé de entorno bilingüe”, los autores se preguntan: ¿qué sucede en la adquisición de lenguas en los bebés

de entornos bilingües? Este texto nos presenta los resultados de su investigación a través de tres perspectivas de estudio de la adquisición: discriminación de lenguas, construcción de categorías fonéticas, reconocimiento y aprendizaje de palabras. En este trabajo Ferran Pons, Bàrbara Albareda-Castellot y Nuria Sebastián-Gallés expresan que hay pocos estudios sobre la adquisición de lenguas de los bebés en entornos bilingües, por lo que aunque sus resultados no son concluyentes sí se muestran directrices interesantes. Al parecer, los bebés de entorno bilingüe tienen un patrón de desarrollo de la percepción fonética diferente al de los pequeños que están expuestos a una sola lengua, lo cual no solo sucede con bebés sino también con sujetos en edad adulta. El estudio finaliza diciendo que es importante realizar más investigaciones al respecto para poder extrapolar resultados.

El capítulo 6, titulado “El bilingüismo familiar no convencional y el papel dependiente del enfoque UPUL (*une personne une langue*)” y escrito por Christián Abelló Contesse, plantea una situación en la que ambos padres comparten la lengua materna pero uno de ellos usa la L2 con su(s) hijo(s). Este trabajo es un estudio de caso que muestra los resultados de una investigación realizada sobre un individuo denominado JP, al que se le aplica este enfoque. Se logran resultados favorables en este caso por las actitudes, la edad de JP y la ideología y planificación lingüística de sus padres. Sin embargo, el autor evalúa este enfoque diciendo que ha tenido un éxito relativo, ya que requiere sistematicidad y largos periodos de estudio. Al final se plantea que en trabajos futuros se tendrían que explorar también las variables sociolingüísticas.

El capítulo 7, de Verónica Rivera Reyes, “Características del bilingüismo español-árabe dariya en Ceuta” da cuenta de algunas características del bilingüismo español-árabe y la variante del árabe denominada dariya en la región de Ceuta en España y proporciona un panorama sobre la diversidad cultural y lingüística en esa zona cercana al estrecho de Gibraltar. El texto está enmarcado dentro de la sociolingüística y muestra la situación de diglosia entre las lenguas mencionadas y los consiguientes efectos en las desigualdades sociales y las formas de vida de los individuos, que se reflejan en actitudes desfavorables de los sujetos hacia la variante dariya, así como hacia sí mismos. La relación entre lenguas que se presenta en este capítulo nos muestra la inseguridad lingüística de los hablantes de árabe, particularmente entre los hablantes de dariya, ya que desde su perspectiva consideran que no dominan adecuadamente el árabe pues la variante dariya tiene menor prestigio y también piensan que no dominan el español, que

es la lengua predominante en España. La autora establece que el árabe dariya está en una posición desventajosa frente al español y el árabe, además de que manifiesta que no hay una política lingüística que favorezca un mayor equilibrio entre las diferentes lenguas.

El último capítulo de este volumen, de Christoph Ehlers, lleva el nombre “Las influencias interlingüísticas: ¿creación o contaminación?”. Aborda el tema de las influencias interlingüísticas en la adquisición de L2 y pone el acento en cómo podemos concebirlas: ¿son una contaminación del lenguaje o parte de un proceso creativo? Desde las perspectivas tradicionales, estas influencias se consideraban desfavorables e incluso era vetado por los profesores que se usara la lengua materna en el salón de clases de L2. Desde una perspectiva generativista, el autor de este trabajo muestra que los cambios en las perspectivas de estudio sobre adquisición pasaron de la hipercorrección al enfoque comunicativo, lo cual ahora nos permite revalorar e integrar las influencias interlingüísticas en el aprendizaje de otras lenguas.

Los ocho artículos reunidos por Cristián Abelló Contesse, Christoph Ehlers y Lucía Quintana Hernández, coordinadores de este volumen, muestran una amplia diversidad de enfoques para estudiar el fenómeno del bilingüismo, así como toda una gama de métodos y técnicas de análisis, además de que ofrece una visión actualizada y novedosa sobre el tema, tanto en su vertiente psicológica como en la social.

Me interesa resaltar algunas aportaciones interesantes en cuanto al abordaje teórico. En la primera parte se destaca la crítica que se hace al concepto de hablante nativo, el cual es un punto de referencia o el ideal al que se quiere llegar en las evaluaciones y en diferentes investigaciones centradas en la enseñanza-aprendizaje de L2 que no toman en cuenta los factores sociales. El problema de considerar al hablante nativo como un ideal deseable reside en que se tiene la idea de un sujeto neutro, ahistórico y, en realidad, este hablante nativo representa con frecuencia a alguien con formación universitaria, con un estrato social medio-alto y que usa la variedad estándar de referencia. Esto implica que se trata de un estándar demasiado elevado para un estudiante de L2 y en muchos casos ni siquiera sería una situación esperable, porque el estudiante no tendría por qué cumplir con los patrones culturales del hablante nativo en cuestión. De igual manera, en la introducción los autores critican aquellas investigaciones en las que los hablantes bilingües son tratados como si fueran monolingües en dos lenguas y presuponen,

además, que tienen la misma competencia en las dos. Asimismo, se cuestiona el concepto de competencia y se hace referencia a los diferentes estudios sobre el tema, incluyendo los de Chomsky, Hymes y Canale y Swain. También se aborda toda una gama completa de conceptos como competencia sociocultural, intercultural, pragmática, textual, léxica y colocacional, entre otros. Otra contribución teórica de esta publicación es la aproximación que hace en el último capítulo a la influencia interlingüística. Aunque esta normalmente se castiga en los salones de clase de aprendizaje de lenguas, es algo que en opinión del autor tendría que aprovecharse.

También se encuentran aportaciones interesantes con respecto al uso de nuevas tecnologías y a los enfoques sobre los procesos de enseñanza-aprendizaje de la L2. En el texto de Marta González-Lloret se promueve el uso de herramientas como Skype, Gtalk, foros, blogs o wikis, no solo como medios de entretenimiento o comunicación, sino como detonadores del aprendizaje. La autora acierta al incluir claramente las direcciones de Internet y los modos de acceder a los recursos tecnológicos que propone. Este texto es particularmente útil para profesores de L2 que se encuentren poco familiarizados con el tema, ya que pueden encontrar una buena guía. Además la autora tiene la precaución de recordarnos que estos elementos son auxiliares, no la base de la materia y que hay que tomar en cuenta también el problema del acceso a los recursos por parte de los alumnos, considerando las condiciones de desigualdad estructural y de conocimientos.

Así, a lo largo de los diferentes capítulos este volumen logra situarnos en el panorama actual del bilingüismo visto desde la lingüística aplicada y presenta aportaciones interesantes a nivel teórico y aplicado. A pesar de que el debate que trata este libro está centrado en la situación de Cataluña, es muy enriquecedor para la realidad latinoamericana en los tres ámbitos que trata principalmente: el de aula, el individual y el social. Asimismo, este trabajo podría tener repercusiones en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras y en el desarrollo de las didácticas que faciliten este proceso.